



Cartilla Mazateca

9

(1953 Revisión)

Instituto Lingüístico de Verano

México, D.F.

1951

100 e.

Propósitos de este libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

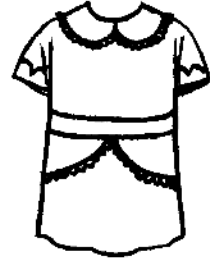
La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.



chʔóí^²



chʔá



chʔótjì

chʔo

chʔa

chʔi

chʔe



tsʔóo



kʔe^²ní chìnkà



tʔòì tsō

tsʔa

tsʔe

tsʔi

tsʔo

kʔa

kʔe

kʔi

kʔo

tʔa

tʔe

tʔi

tʔo



vvv vvv vvv

tsankii^aji^a nkichao,
 tãnjio^a tsanki^aniijia
 ivi. tsankii^aji^a kão
 tichja kão tsinlinã,
 kjar kji^a nkichaovè,
 kjar tò^ao^ayanaiji^a. xi
 je kãnikjáyaiji^a, k[?]là
 ja^aainkãniijia. ch[?]oi^a
 tsak^aa aã^avi. k[?]oã
 lõxã tsak^aa tichja.

Fuimos al rancho. Salimos temprano de aquí. Yo, mi hermana y mi tío fuimos.

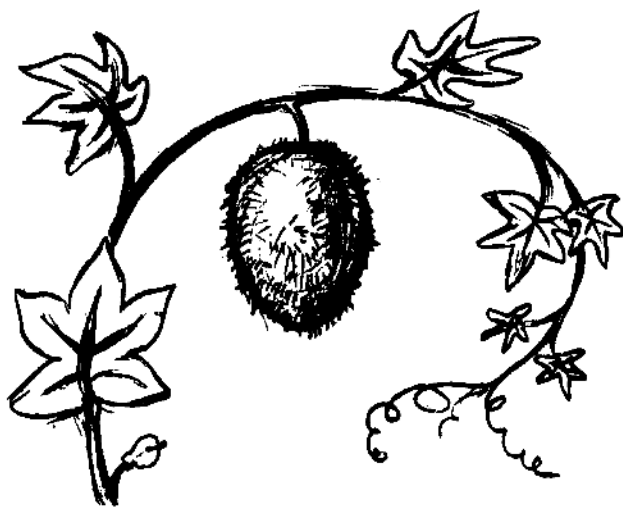
El rancho está muy lejos de aquí. Sufrimos y nos cansamos mucho. Después de descansar, volvimos entonces a casa. Traje chayotes. Mi hermana trajo naranjas.

xi je jā'ajji^a, kinī
 kjáyankániijji^a.
 -antáa cho^a ntiā.- ki
 tsinanki nàná.

Luego que volvimos, des-
 cansamos otra vez.
 -¿Estuvo bueno el camino?
 preguntó mi mamá.

k'íà kixi^alè nka làjàò
 cho^a, k'òà ntásii cho^a.
 k'íàkiskot'áa xi ki
 ch'ajji^a. kjáínka ái
 xi kich'ajji^a, nkisà
 tjí^a ch'óí kàoni tsā
 lōxà.

Le dije luego que estaba
 muy pedregoso, y que esta-
 ba lodoso. Después vió lo
 que habíamos traído. Lo
 que trajimos pesaba. Habí-
 an más chayotes que naran-
 jas.



vvv vvv vvv

kji^a ts^ʔè jē chjòò^a ch^ʔó
tjiì. likoi malè ée^aná.
lits^ʔè chjòò^ats^ʔóo.
malè ée^aná. malè xáaná.

La mujer de vestido
viene de lejos. No sabe
nuestro idioma. La mu-
jer de huipil es de
aquí. Sabe nuestro
idioma. Conoce nuestro
trabajo.

kjáínka ntàa kjoa^a jē
niò xi kits^ʔao. aje
kits^ʔao chjòò^ach^ʔótjiì.
je kits^ʔao. k^ʔòati
ntàa kjoa^a niòlè.

Las tortillas que hizo
eran muy buenas. ¿Ha
malido la mujer de
vestido? Ella ha molido.
Sus tortillas son buenas
también.

kóíjiì, amali^ʔyòì.

Y usted, ¿Sabe moler?

mana.

Sí, sé.

jó kjoa^a niòlì.

¿Cómo son sus tortillas?

ntàa kjoa^a ts^ʔà^a.

Las mías son buenas.

vvv vvv vvv

nantáa kii tsōtii. -tse
koa^alè. tíkoyāalè, k^oòà
t^ʔI^alài- kitsō nàlè.

kìitjè^ankilè mīyolè.

-t^ʔi^axói- kitsōlè.

k^ʔlànka jichō ni^ʔyaalè,
nàlè tíkoyalè.

-t^ʔòl, asasé^alī jē
nchāavi- kitsōlè.

k^ʔlā kiskot^ʔaa, líkoi
kisase^alè.

-kàò sōkà chót^ʔai- tsōlè nàlè.
ntàa ^ʔyolè k^ʔlā.

La muchacha fué a
traer agua. Hace
rato que se fué.
-Dígale que la es-
toy esperando, dí-
jo su mamá.

Su amiga fué por
ella.

-Ella dice que
vayas, dijo ella.

Cuando llegó a
casa, su mamá es-
taba esperando.

-Bebe, ¿te gusta
este atole? le
dijo a ella.

Después lo probó.
No le gustó.

-Prúsbalo con azú-
car, dijo su mamá.
Después le gustó.

vvv vvv vvv

jnko tii kaa^a ma lōxà
xi tsakaténa. jāō jāō
nka āō^a tsakaténani.
jnko tsōtīi ja^a aikatse
jao^a lōxà.

-atsī koatēnanái
lōxàli. jā^a nka āō^a
tsjoalēe.

-majāi^a - kitsō tiivè.

-jāō nka āō^a tivatēe
nania lōxàna.

-jā^a a^a tsōk^a āā.-
tsak^a.

Un muchacho tenfa veinte
naranjas para vender. Las
vendió a dos por cinco.

Una muchacha vino a com-
prar seis naranjas. -No

me vendes tus naranjas.

Tres por cinco te daré.

-No, dijo el muchacho.

-Estoy vendiendo mis na-
ranjas a dos por cinco.

-Está bien, entonces,

Ella las cogió.



ño mani lōxà

kʔià jaʔai jnko chjòõⁿ.
-atsi koàtēnanái ẽõⁿ
nka te- kitsõlè.
-majāiⁿ- kitsõ tiivè.
-ño tsjoalēe nka te.-
-jāⁿ?aⁿ tsõkʔoà.-
tsakʔa.

kʔià jaʔai nchokjoaⁿlè.
-jó tjiⁿ chjí lè lõxàli.
atsi jāⁿ nka ẽõⁿ. jāõ
tàoⁿ kʔoanla.-
-majāiⁿ, te tsjoalēe
tsā chʔai- kitsõlè,
tsakʔa nchokjoaⁿlè.
litòkʔoà kji tsjoalè
tiivè nka kjimachjilé
lõxàvè.

Luego vino una mujer.

-No me las vendes a cinco
por diez, le dijo ella.
-No, dijo el muchacho.
-te las daré a cuatro por
diez.
-Está bien, entonces. Las
cogí.

Después vino su tía.

-A cómo son tus naranjas.
No son a tres por cinco.
Compraré veinticinco
centavos.
-No, te daré diez si las
coge, dijo él.

Su tía compró.

El muchacho estaba con-
tento de que estaba ven-
diendo sus naranjas.

k'ia ja'ai jnko chotà
xi kji^a ts'e.

-jó tji^a ch'anái lōxà
lì- tsōlè.

-te se^atāo k'oalēe nka
ñovè- kitsōlè.

-jā^a?a^a- kitsō chotà
kji^a.

tsak'a lōxavè.

jo tsjoalè tiivè nka
koa^achjí lōxavè. ño
tào^a koa^a tào^alè.

yaojáa tsakatse xi jāo
tào^a chjilé. xi nki
jāo tào^a tōtsak'a.

Después vino una extran-
jera.

-¿A cómo me carga sus na-
ranjas, dijo ella.

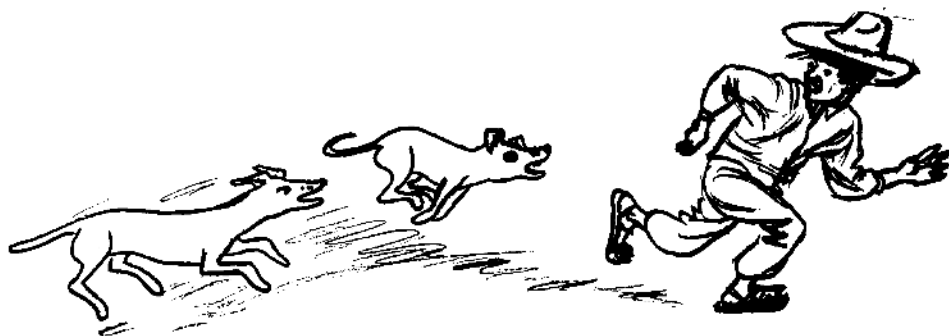
-Te las daré a cuatro por
diez centavos, dijo él.

-Está bien, dijo la extran-
jera.

Ella cogió las naranjas.

Qué contento estaba el
muchacho porque había
vendido sus naranjas.
Tenía cincuenta centavos.

Compró carne cocida que
costó veinticinco centavos.
Llevó consigo los otros
veinticinco centavos.



kʔià jaʔato niʔyaalè
chávino. jã^a ma nía
tjiovè. koilà nka tsa
kʔa yaojáa, tsakátjè^a
nkilè nía. yákitsao
tào^alè. yákitsʔóji^a
chao. líkoi tikoa^asjaí
nilè. yákiskaa yaojáa.
jē nía kiskōē.

kʔiánka jichō niʔyaalè,
-tʔáináí tào^alí. kitsō
nàlè.

-yaojáa tsakatse xi
jāō tào^a chjilé. xi
nki jāō tào^a tsakʔa.
kʔiánka jaʔato niʔyaalè
chávino, nialè tsa
kátjè^ankina. kiskaa
yao. kʔoà kiskaa xi
nki jāō tào^a.

-já- kitsō nàlè. -atò
sasakiníchai tào^alí.-

Entonces pasó por la casa
de Albino. Habían tres
perros allí. Probablemente
porque tenía carne, los
perros lo correataron. Su
dinero se cayó ahí. Se
enterró dentro del polvo
ahí. No lo volvió a
encontrar. Su carne se
cayó ahí. Los perros
la cogieron.

Quando llegó a casa,
-Dáme tu dinero, dijo su
mamá.

-Compré carne cocida que
costó veinticinco centavos.
Los otros veinticinco
centavos los llevaba.
Quando pasé por la casa de
Albino, sus perros me
persiguieron. La carne
se cayó. Y los veinticinco
centavos se cayeron.

-Vaya, dijo su mamá.
-¿Perdiste tu dinero tan
pronto.?



jnko nʔi^a

nʔa

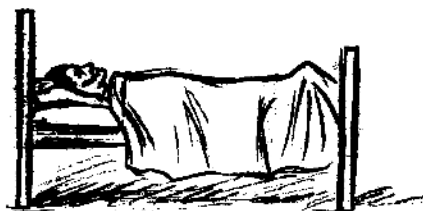
nʔe



nʔai^alè tii

nʔi

nʔo



tímʔèe^a



ñʔai tsō xò^avì

mʔa

mʔe

mʔi

mʔo

ñʔa

ñʔe

ñʔi

ñʔo



*** *** ***

tím[?]éé^a n[?]ái^anà, ch[?]i^a
 tjèe tjí^alè. tjèetjèe
 yási^a. likoi tintàa
 vichinilè niò. tò[?]iná
 tjí^a kjè^asa. kòiyalā,
 tsakixóí^aji^a. k[?]lā
 tòitòí koa^antàani.

Mi papá estaba enfermo.
 Tenía tuberculosis. Tosía
 y tosía. Ya no quería
 tortillas. Comía tan sólo
 un poco.

Probablemente morirá,
 dijimos. Después poco a
 poco mejoró.

-atim[?]éé^ani- kitsòlè
 n[?]íi^avè.

-¿Estás enfermo? preguntó
 el hombre.

-majāi^a, koa^axā^a kjoa^a
 nina- kitsò n[?]ái^anà.
 tòmāni koa^axā^a kjoa^alí,
 kitsò n[?]íi^avè.

-No, me parece que mejo-
 ro. dijo mi papá.

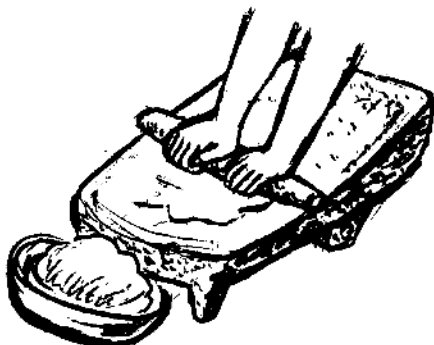
-Que bueno que parece que
 mejoras, dijo el hombre.



tiv[?]ntaa ni[?]yaa.

v[?]a

v[?]e



tiv[?]ao

v[?]i

v[?]ao



y[?]akjá ts[?]óo

y[?]a

y[?]e



y[?]a kichàntoo

y[?]o

y[?]ai

vvv vvv vvv

matsjoalè tiivè. tiv'è
sèe. y'a yátjò. kjái
ntàa v'è yátjòlè. mī
yòlè tsave.

El muchacho estaba contento. Estaba chiflando. Tenía con él su rifle de juguete. Su rifle disparaba bien. Su amigo lo vió.

-jó tjí^a ch'anái yátjòlì.-
-líkoi kòatèenāa ts'a^a.
kjái ntàa v'è.-
-tào^a k'òechjílè.-
-mailà. líkoi kòatèenāa.-
-atsī^alī xi kjà'ái.-
-líkoi y'a. kói jī,
atsī mali v'entài.-
-líkoi ntàa v'è ts'a^a.
jē xòkjivì kjái ntàa
v'è.-

-¿En cuánto vendes tu rifle?
-No lo vendo. Pega bien.
-Te lo pago con dinero.
-Probablemente no. No lo vendo.
-¿No tienes otro?
-No lo tengo conmigo. Y tú, ¿no sabes hacer uno para ti mismo?
-El mío no dispara bien.
Este dispara muy bien.

k'íà kii tiivè. tiv'è
sèe nka kii.

Luego se fué el muchacho. Estaba chiflando cuando se fué.



jnko chjòò^a tív[?]ao.
 tív[?]écha tsòtillè.
 -akāv[?]échai ntitsi^a.
 kitsinankilè nàlè.
 -je kāv[?]éechāa.
 -tòmáni. jeme kjoà[?]ái
 chòtā.

ts[?]óchòtsè y[?]akjá nka
 jāo.

koilà nka tíkoya
 visitàlè.

Una mujer estaba moliendo.
 Su hija estaba barriendo.

-¿Barriste a fuera, su
 mamá le preguntó.

-He barrido ahí.

-Qué bueno. La gente pronto
 vendrá.

Las dos vestían nuevos
 huipiles.

Probablemente porque esta-
 ban esperando visita.



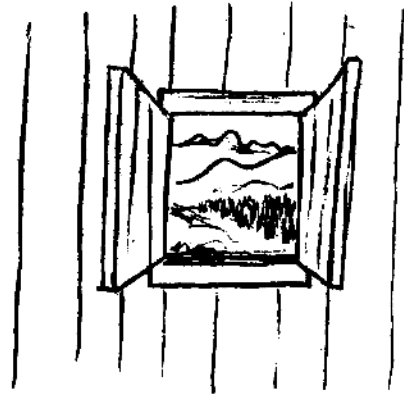
chòtâ xʔi^a

xʔa

xʔe

xʔi

xʔo



tíxʔà ve^atānà



naskánakji tsōtiì.

tji^a sʔóì sʔàìì.

sʔa

sʔo

sʔi

sʔo

s'aa kòitjo s'ói. yao
tintsò koakjé^a ní
chòtá. kjoa'áiji^a nka
s'ói chòtá. kjoa'ái
chòtax'í^a. kjoa'ái xtií.
yamixá tsak'étóá^a
chòtá xi ts'è ní'yaa.
jāo mani chòtá x'í^a xi
tjiov'éntaalè. ntāa
lās'è yamixá. s'óixó
síchjé^a.

Va a haber pronto una
fiesta. La gente comerá
carne de carnero. La
gente vendrá a la fiesta.
Los hombres vendrán.
Los niños vendrán
también.

El dueño de la casa
encargó mesas. Dos
hombres las están
haciendo.

Las mesas probablemente
serán buenas. Dicen
que las necesitan para
la fiesta.



1'íi



yátjol'íi

amachjé^anòo yátjol'íi.
yátjol'íi níchjái^a.
tòs'aa k'òá nka ntátii
níchjái^aji^a. líkoi
machjé^a yátjol'íi nka
maxó^a. nati kāv'ee
nkichaonia. je koa^atse
1'íi.

¿Usas cerillos?

Usamos cerillos en la
mañana. Solamente
algunas veces usamos
petrolío. No usamos
cerillos en la tarde.

En la mañana lo tapé
el fuego. Está surgien-
do el fuego ahora.

▼▼▼ ▼▼▼ ▼▼▼

ntàa chónanki l'íi.
kātaxó ch'óí^a, tsō.
s'ákjòá'áí n'áilè tsō
tii. s'óixó kii. jolā
kòitsò x'í^anà. antāa
kāmachjí chòlè axò
mainí, tsō.

k'íà ja'ai x'í^alè.
-as'óíjèè- kitsinanki
chjòò^alè.
-jao^a, litò tjí^alè
chòtā. tsakatse chinkà
chòtsè. jó s'èena,
antāas'èena axò mainí.-
-ntāas'èeli- kitsō
chjòò^alè.

-Enciendo bien el fuego.
Deja que hiervan los
chayotes, dijo ella. El
papá de la muchacha pronto
llegaría. Dicen que fué a
una fiesta. -Qué dirá mi
esposo. ¿Consiguió un buen
precio por sus animales o
no? dijo ella.

Entonces llegó el hombre.

-¿Fué una gran fiesta?
preguntó su esposa.

-Sí, había mucha gente.
Compré una camisa nueva.
¿Cómo queda? ¿Queda bien o
no?

-Te queda bien, dijo su
esposa.

▼▼▼ ▼▼▼ ▼▼▼

kjáí tsjoalè tsötii.
kitsjoalè tsiñòo chòtsè
n'ailè.

-kjái sase^ana tsiñòo,
menkiñachá^ana tsákai.-

-já. kitsò n'ailè. -atsi
ñ'ai^a sokóná^a tào^a.-

-nek^aoaji^a ñe^ani- kitsò
tsötiiilé. -tónka jè
tsiñòo ñaki sase^ana. mena
xi chòtsè nka ña nóo
nka ña nóo.

-já- kitsò n'ailè.
tik^aoatsò tsiñilé.

-jó tontáa tsá ñaja^a
mani xónoi tsákai.
k'la^a ñaja^a tsiñòo
sichjáí^a.

La muchacha estaba
muy contenta. Su papá
le dió nuevos aretes.

-Me gustan los aretes.
Me gustaría tener
cuarenta más.

-Vaya, dijo su papá.
-¿No da trabajo buscar
dinero?

-Sí, dijo su hija,
-pero me gustan mucho
los aretes. Quiero unos
nuevos cada año.

-Vaya, dijo su papá.
Y su tío dijo la misma
cosa.

-Qué bueno sería que
tuvieras nueve orejas,
entonces podrías usar
nueve aretes.



na.jmáa
jma



jnò
jno



na.jñòò
jño



- jmé xi tjí'li.-
-nàjmaa.-
-jmé nàjmaani.-
-nàjmaajmaa.-
-jñá tjió xik'a chòtà.-
-jñálè.-
-jē xi vaténa najñòò.-
-nkichao kiivèē.
tsak'a kitimāalè.
kjáixó koa^a nk'a jñájnò.-
tsō.
-jñá tíjna tsojmīlè.-
-jñálè tsojmīi.-
-jē najñoolè.-
-yàni'yaalè tjiótjāō.-
- ¿Qué tienes?.
-Frijoles.
-¿Qué clase de frijoles?
-Frijoles negros.
-¿Dónde están las demás personas.
-¿Cuáles?
-Las que venden ropa.
-Se fueron al rancho.
Cogieron sus azadones.
Dicen que la hierba está alta.
-¿Dónde están las cosas?
-¿Qué cosas?
-Sus ropas.
-Las apartaron en la casa.
-

tò?inà tji^a nàjmée
 kākjē^a nàjnòvè.
 Iikoilà kòá^atsia^a.
 -jmé xi malè nàjnóná-
 tsò x[?]i^alè. -áni nka
 tsí kjē^asíni. koiilà
 nka kjà[?]ái tsojmi
 melè.
 axò nàjmáa, axò nàchjà
 melè. Iikoi ?yaá nka
 nàa. ñómani nàjnò xi
 tsikoi kjē^a.

-tím[?]éé^alà- kitsò
 x[?]i^alè. -Iikoi ?yaá
 nka nàa jñálè ch[?]ii^a
 xi kisokòlè.
 akòá^antàa axò mainí.-

k[?]ia kòá^a ntàa.
 ntàa tsakjē^a nàjmée.
 ntàa tsakjē^a nka ñóovè.
 kòá^atsia^a.
 -litòntàa kjoa^a
 nàjnóná.- kitsò x[?]i^alè.

Las pavas solamente
 comieron un poco de maíz.
 Probablemente no engor-
 darán.

-¿Qué pasa con nuestras
 pavas? preguntó el hombre
 -¿Por qué no comen?
 Probablemente quieren
 algo diferente para co-
 mer.

¿Quieren frijoles o
 plátanos? No lo
 sabemos.

Hay cuatro pavos que no
 comen.

-Probablemente están
 enfermos, dijo el hombre.
 -No sabemos qué enferme-
 dad han contraído.

¿Quedarán bien o no?

Entonces mejoraron.
 Comieron maíz. Los
 cuatro comieron bien.
 Engordaron.

-¿Qué bien están
 nuestros pavos, dijo el
 esposo.

chikíi^a tívakjá^a.
kitii ntsòkò. njíi^a
jitjo ntsòkò. litòjo
xi ma. kjái tse njíi^a
jitjolè.

Estaba cortando leña.
Se cortó el pie. Su pie
sangró.

Qué gran cantidad. Sangró
bastante.

likoi títusakjá^ani
chikíi^a. tí[?]akíini
ni[?]yaalè. kjái kji^a
ni[?]yaalè. tò[?]yájichóni.
màxóni tii.

Ya no cortó más leña.
Inmediatamente volvió a
casa. Su casa estaba le-
jos. Apenas la acaba
de hacer.

Pobre muchacho.

tào^a machjé^alè
tsākaini. likoi tiki
slixani. likoi tikinjé^a
nilè tào^a. tse tào^a
kinjé^alè tsakai.

Necesitaba dinero. Ya no
trabajó más. Ya no
ganó más dinero.
Acostumbraba ganar
mucho dinero.

sasakoa^antàani ntsòkò.
xi jekoa^antàa, chikíi^a
tsakakjánkani. tào^a
kinjé^ankánilè.

Su pie mejoraba rápida-
mente. Cuando ya estaba
mejor, volvió a cortar
leña. Volvió a ganar
dinero.



ntítjò^a



jitjo
njíi^alè.

▼▼▼ ▼▼▼ ▼▼▼

njiŋ^ayasa tsakisótjè^a
tsötii. malè sintaa
niötii. malè sintaa
njiŋ^ayad.

La muchacha se levantó cuando todavía estaba oscuro. Sabe hacer tamales. Sabe hacer tamales de carne.

chòtá tjiŋovatse niòlè,
koilà nka ntàa kjoa^a.

La gente está comprando sus tortillas. Probablemente porque son buenos.

tse tàò^a nje^alè
tsötliivè.

La muchacha gana bastante dinero.



jnko tāsà kaŋe



jè tii tírikàò miyòlè

fa fe fi fo

vvv vvv vvv

màxóni tsòtíí. líkoi
tintáa ?yolè kafèe.
tím?èe^a ní. ch?i^a fíí
kjimalè. tjèetjèe
yási^a, visòlè. ch?ao
síkaóná xi ch?i^a fíí ?mí.

Pobre muchacha. Ha perdido el gusto por el café.

Estaba enferma. Tenía tos ferina. Ella tosía y tosía. Ella vomitó.

Eso que se llama tos ferina nos ocasiona cosas malas.

-t?òí kafèe nàà. tsòlè
n?áilè.
kaile. n?íó^a tào
tsòtíivè.

-Toma café, mamacita, le dijo su papá.

Ella no quiso. La muchacha está grave.

vvv vvv vvv

k?lànka fexí kafèe,
v?èné chotà. k?lànka
fematsjèe, fikào kafèe
nàxinantájá^a. nka je
fichó nàxinanté v?a
jè^alè ch?áa chò.
xífema v?échéya.
yàk?òàtsòlè jè chotà
xi v?échéya jo tjí^a
kilò masò^ani kafèe.
k?iá v?échéjilé, k?iá
tsjóálè tàò^a.

Cuando el café está seco, la gente lo majan. Cuando está limpio, lo llevan a la ciudad.

Cuando llegan a la ciudad, bajan la carga de los animales. Después de hacer esto, lo pesan.

Allí el hombre que lo pesa dice cuántos kilos hay de café.

Luego lo paga, después da el dinero.

vvv vvv vvv

-tjí²lí kjò²ajetokó².
tífilánia tsók²òá.-

-Dispénsame, tengo que
ir ahora.

-atsí koiyolá.-

-¿No nos visita un
rato?

--tjí²lí kjò²ajetokó²,
lík²òá kji xi cho²na.
k²íalá kjò²á²áikó²nká
nílè.-

-Dispénseme, tengo prisa
Vendré a verle otra vez.

-ntáa tjí², xát²áa
lanká tsók²òá.-

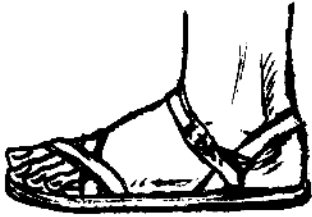
-Está bien. Adios
entonces.

-xát²áalanká. nináa
xi kátav²íjnakáóli.-

-Adios. Que Dios sea
con usted.

-náxikát²échjíli,
t²í²lanántái. k²òati
nináa xi kátav²íkáóli.

-Gracias. Que le vaya
bien. Y que Dios le
acompañe.



jtelè



jti



jtsíi



jē xi jchínka tōkàa.

jta	jte	jti	jto
jcha	jche	jchi	jcho
jtsa	jtse	jtsi	jtso



kjáí jtayaa xtií.
kiskóš jtéle n'áilè.
koa^a jtilè n'áilè, kji^a
kii tiivè. kiikáo
jtéle n'áilè. kii
xónkáajá^a.

Los niños son desobedientes. Este cogió los huaraches de su papá. Su papá se enojó. El niño se fué lejos. Fué con los huaraches de su papá. Fué a la barranca.

melè jti. -jos?í^a tjo
vénia, kitsóle yaóle.
káólá ntsá skóenia.

Quería pescado. -¿Cómo los podré pescar? se dijo así mismo. -Probablemente con mis manos los pueda pescar.

kiskót^aaa, likoi
matjové jti káo ntsáa.
koa^a tselè tiivè. kje
tsí^alè jtíj^a. tsijta
tiivè.

Probó. No podemos coger los pescados con nuestras manos. El muchacho estuvo ahí mucho tiempo. Todavía no tenía ningún pescado. "El muchacho estaba cansado.

kiinkáni ni'yaàlè.
kichajli^alè jtéelè
n'áilè. yátsak^aejná
jtéelè n'áilè yáxò
nkáajá^a.

Fuó a casa otra vez. Olvidó los huaraches de su papá. Dejó los huaraches de su papá en la barranca.



*** **

kʔlànka jichō niʔyaàlè,
-jñá kjioli jtéena-
kitsōlè nʔàilè. kjáínka
koaʔjtilè nʔàilè.

Cuando llegó a casa,
«¿Dónde tienes mis hua-
raches? dijo su papá.
Su papá estaba muy
enojado.

-jáʔ xònkáajáʔ tjíó.
kāchayana jtéeli-
tsōlè tilvè.

«Están en la barranca.
Olvidé tus huaraches, dijo
el muchacho.

kjáí jtayai. tʔiʔ
chàʔánái.-

«Eres muy desobediente.
Anda a buscármelos.

kʔlà kli tilvè. kli
ntàatsā nʔíóʔ koiyta.
kiikjàʔá jtéevè.

Entonces el muchacho fué.
Fué a pesar de que estaba
muy cansado. Fué y trajo
los huaraches.

kʔià nka tífaʔa, tsave
yájtsee, chòtájchínkaà.
kjái sasé^ale jtsee.
melè jē jtseevè, tsākai.
tii yátífaʔato.

-chʔaje^anái jtseevè-
tsōlè tii.

-kòà^aji^a.-

kiiki^a yájtseevè.
tsakʔaje^a jtseevè. likoi
tsakʔaje^a xi jchi kjoa^a.
tòjē xi ntàa kjoa^a xi
kitsjoalè chòtájchínkaà.

chòtájchínkaà kʔòakitsōlè,

-tjía^a xi jtaya. likoi
jtayai jilivi. kʔiánka
kòà^ajchínkai kʔiā jchài
nka nkisà ntàa. nináa xi
kātʔechjilli jtsee
tivʔainái. tjía^a. tsā mai
jtsi kʔòà tʔai^aná.-

kʔià kli nka, jāvè kào
tiivè kào chòtá
jchínkaà.

Al pasar, un anciano
vió un guayabo. Le
gustaba mucho las
guayabas. Quería al-
gunas guayabas. Un
muchacho estaba
pasando.

-Corta algunas guaya-
bas, le dijo al
muchacho.

-Está bien.

Subió al guayabo.
Cortó algunas guaya-
bas. No cortó las
pequeñas. Dió sola-
mente las buenas al
anciano.

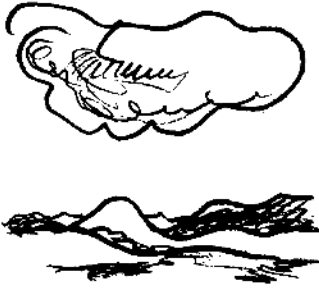
El anciano le dijo,

-Hay algunos que son
desobedientes. Tú no
eres desobediente.
Cuando seas grande,
entonces sabrás que
es mejor. Que Dios de
pague el haberme dado
guayabas. Vamos,
si no, nos caerá
la lluvia.

Después los dos se
fueron, el muchacho
y el anciano.



jyó tíjna jē tílvi.



tjí^a yojví.



vijko^a tíl.

jva

jve

jvi

jya

jye

jyo

jka

jke

jki

jko

vvv vvv vvv
-tjía^a xonkájá^a.

ajyoli axò akaili.-

-mailà, jtsíllā k'òà.

kjái nka ncha yojvi.-

-avijko^alāl jtsíi.-

-mai, líkoi tsakjoa^a.

jyolalè tìchja.

chònankilāl nka jē.-

-tjía^a xonkájá^a- tsòlè.

jyolè nka jē. kíi nka

jàovè. kíi jña v'ái

jno, líkoi tìtjì^ani

nchoti^a. jka cho^a.

-kjái ch'ao cho^a nka

jka cho^a- kitsò tìchja.

nkisà ntàa cho^a nka

manchoti^a.-

yàtijnatsótje^a ninta-

jka^a. ts'è naxíi^alā.

nikeelà kisíikje^a.

-Vamos a la barranca.
¿Quieres o no quieres?

-Probablemente no. Parece que va a llover. Hay muchas nubes.

-¿Le tienes miedo a la lluvia?

-No. No tengo miedo. Mi hermana probablemente quiera. Pregúntale.

-Vamos a la barranca, dijo ella.

Ella quería. Las dos se fueron. Fueron a una milpa. Ya no había elotes allí. Era el rastrojo.

-El rastrojo es muy feo. dijo mi hermana. -Es más bonito cuando hay elotes.

Ahí en el suelo estaba un esqueleto. Era probablemente el esqueleto de un caballo. Probablemente los zopilotes se lo comieron.

-kjáínka ch[?]ao cho^a
ivi. tjíá^a ni[?]yaaná.

-Está muy feo aquí. Vamos
a casa.

xi je jichō, nàlè kitsi
nanki, -atsi meli itsé
ncháa.-

Quando llegaron a casa su
mamá les preguntó, -¿No
quieren un poco de atole?

-mai- kitsō nka jāōvè,
tōnantájaváa xi menajji^a.

-No, dijeron las dos,
Solo queremos agua clara.

*** *** ***

-amali intō.-

-¿Sabes bordar?

-mana, kōeni najñofanki
jkoóna.-

-Sí, sé. Mira la funda
de mi almohada.

-kjái inta jkoi, kjáínka
ntáa mali, jñálè xi
nkisá ntáa, jē najñofa
nkijkoo xi tsi, axò jē
xi ts[?]è chjōō^alè chájvā.-

-Eres intellegente.
Sabes muy bien. ¿Cuál
es mejor, la funda de
tu almohada o la de la
esposa de Juan?

-ch[?]aokji ts[?]è chjōō^alè
chájvā.-

-La de la esposa de
Juan es fea.

-jyó tijnai, atsi
koa^ajtílè tsá k[?]oasi.-

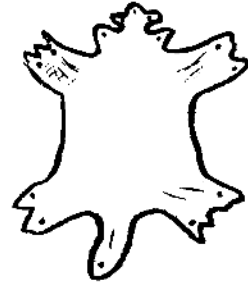
-Cállate. ¿No se eno-
jará si dices eso?



čòà



jčò xòntjòà



čjòà



tínčòá tiivè

ča	če	či	čo
nča	nče	nči	nčo
jča	jče	jči	jčo
čja	čje	čji	čjo

*** *** ***

yojvi cho^a nka kii
chájvá. kiikào níáxi^a
lè. kiikāsjaī nčájvii.
ntāa kjoa^a čjoalè
nčájvii. koi xi melè
chájvá.

-tsā koi ničjii^a kōa^a
sjaina- kitsōlè yaōlè.

-ačia^a ní jña kii.-
-majāi^a. kji^a ní.-

kjái tjí^a nčāā jña
kii. čja^a aō^a là mani
nčāāvè. jē nčāāvè kave
nka tincōā chájvá kào
níáxi^a lè. k^a lánka tsave
nka tincōā, kiitjè^a.

Estaba nublado cuando
Juan se fué. Fué con sus
perros de caza. Buscaba
tejones. La piel del
tejón es buena. Por eso
las quería Juan.

-Tengo esperanzas de en-
contrar uno, se dijo así
mismo.

-¿Estaba cerca donde él
iba?
-No. estaba lejos.

Habían muchos cuervos
donde él iba. Habían pro-
bablemente quince cuer-
vos. Los cuervos vieron
que Juan y sus perros de
caza estaban viniendo.
Cuando los vieron venir,
alzaron el vuelo.

kāve nčájvii níaxi^avè.
jāō mani xi tsave.
tsankatjè^ankilè.
kišlik^ae^a. ntāa kjoa^a
čjoalè.

Los perros vieron
tejones. Vieron dos.
Los persiguieron. Los
mataron. Sus pieles
eran buenas.

koa^atsjoalè chájvā.
kiinkáni ni^ayaalè.

Juan estaba contento.
El fué a su casa.

chjōō^alè tsave nka
tínčōā. tikoyalè.
jetíntāalè niōčjoè.
nājméčōā tsak^aéntāalè.

Su esposa vió que esta-
ba viniendo. Ella lo
estaba esperando. Las
tortillas estaban lis-
tas para él. Estaban
hechas de maíz blanco.

-akjōē^aékāōní nčájvii-
kitsinankilè chjōō^alè.

-¿Viniste con tejones?
preguntó su esposa.

-jāō mani nčájvii xi
kjōē^aékāō- tsō.

-Vine con dos tejones,
dijo él.

-antāa kjoa^a čjoalè-
-ntāa kjoa^a- tsōlè.

-¿Están buenas sus
pieles?
-Son buenas, dijo él.

-jmé xi kāmali kāv^a
čji^as^aínili.-

-¿Qué sucedió que te
tardaste?

-jē čjoaxíi^a jténa
kāsiki^ao^a ntsòkoa.
čōantāa tívitjo-

-La correa de mi huara-
che me lastimaba el pie.
Tiene una ampolla.

-atíčji- kitsinanki
chjóò^alè.

-kje. tòçòántáa kjoa^a.
tsā koi ničji^a
kòà^antáa.-

-tsakjē^a chòtávè. niò
čjoè tsakjē^a. ntájvāa
kits[?]i. ja[?]ai miyòlè
tjè^a nka tákjē^a.

-ačia^aní jña kā[?]mi.-
-mai, ličia^aji^a, kjái
tòkji^a.-

-jócho^a jinčoai.-
-ntitò^a kamasjái
nčájvilvè. xatí kánčoa.-

-aje kákjē^a níávè-
kitsinanki x[?]i^alè.

-jao^a, niòčjoè k[?]òà
niòtlič[?]óa kákjē^a.
čja[?]əò^alà mani č[?]óavè
xi kətsjoalè.-

-jē^a?^a. kitsō x[?]i^alè.

-¿Está inflamado? pre-
guntó su esposa.

-Todavía no, sólo está
ampollado. Probablemente
quedará mejor.

El hombre comió. Comió
tortillas. Bebió agua
clara. Su amigo vino
mientras estaba comien-
do.

-¿Está cerca de aquí el
lugar donde tú fuiste?
-No. No está cerca.
Está lejos.

-¿A qué horas comenzaste
a volver?
-Encontré los tejones
ahí mismo. Volví inme-
diatamente.

-¿Han comido los perros?
su esposo preguntó.

-Sí, comieron tortillas
y los pedazos que queda-
ban de los tamales. Les
di como quince pedazos.

-Está bien, dijo su
marido.

-jmé xi malé chinkaai
kitsinanki chjöö^alé,
-na[?]yáalà xò kislikào.
t[?]ejčolāi.

-jā^a?a^a kòà^alà k[?]òe
jčōa s[?]aili tsā koi
ničjii^a kòà^a?ana.

¿Qué le pasó a tu
somiso? pregunto
su esposa.

-Probablemente una
espina lo hizo.
Remiéndamela.

-Está bien. Probable-
mente la remendaré
en la tarde, se en
ese momento estoy des-
ocupada.





jhá ti?mi.
ntitsi^a tífia.

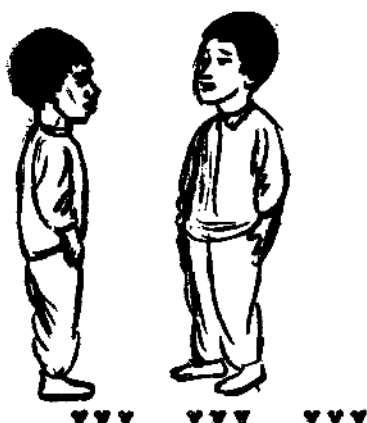


ni?ñaa



jē naxóo tjí^alè na?níi.

?ma	?me	?mi	
?na	?ne	?ni	?no
?ña	?ñe	?ñi	?ño



-jñá ti?mi.-

-ts?è cháxtinò tífia.-

-jmé xi ti?mich?áí?ni.-

-ni?naà machjé?lè
n?ainà.-

-atjí?lè ni?naà ts?è
cháxtinò.-

-tjí? ní tònka
ncha?malè. tsjóá tsá
sìjélèè. tjíá? nka
jōā.-

-mai, xò?màjá? tífia.
-k?oani, t?i?lānā
ntai?ni.

-¿Dónde vas?

-Voy a la tienda de
Constantino.

-¿Qué vas a hacer?

-Mi papá necesita una
pluma de palillo.

-¿Hay plumas de palillo
en la tienda de
Constantino?

-Sí hay, pero no están
a la vista. El las
dará si se las pedimos.
Vamos los dos.

-No, Voy al puente de
ahí.

-Muy bien. Que te vaya
bien entonces.



-jávíi, màã. chòtsèè^a
làì naxóovì.-

-majãí^a, líkoi skò
tsèè^alè, síina. tjí^alè
nà[?]níi.-

-tsí^alè nà[?]níi, màã.-

-tjío[?]ma ní. tjíonki
xkàlè.-

-líjo síkàòlí. naskánà
tjí^a.-

-ne k[?]òájí^a nē[?]ní.-

-Ven acá, mamá. Mira
esta flor.

-No. No la miraré, me
molesta. Tiene espinas.

-No tiene espinas, mamá.

-No están a la vista.
Están debajo de las hojas.

-No te molestará. Es
bonita.

-Creo que sí.

-xkàchaa machjé^{na}-
kitsō chjōō^{vè}. -ji,
lāi, xkàchaa tʔi^{chʔa}
jaónái.- kitsōlè tiilè.

kii tiivè. kiikào
miyolè. kichajii^{alè}
xkàchaa^{vè}. tòxkià
kii^{ní}.

-jmé xi sokónkána
xonkáajá^a.- tsjoalè
xtiivè nka kii.

-tsā xkè sakóná.
sakóláná tsā ntāa chó
tsèe^{alè}.-
kii jantāilè nantāa
xtiivè, xkè melè
tsākai. likoi tsave.
-xkàlà tjío^{malè}- tsō.
tse skōtsèe^{alè}. likoi
tsave.
-tsi^{alè} lvi,- tsō.

-Necesito una escoba,
dijo la mujer. -Tú, ahí.
Anda a traerme un escoba.
ella le dijo al muchacho.

El muchacho fué. Fué
con su amigo. Olvidaron
la escoba. Solamente
fueron.

-¿Qué buscaremos en la
barranca? Los muchachos
estaban contentos
mientras iban.

-Quizá encontraremos
algunas ranas. Pro-
bablemente encontrare-
mos algunas si miramos
bien.
Caminaron a lo largo de
la orilla del agua.
Querían ranas, pero no
encontraron ninguna.

-Probablemente están
debajo de las hojas,
dijeron ellos. Buscaron
por mucho tiempo. No
vieron ni una.
-Probablemente no hay
ninguna ahí.

kʔià káfaʔaitsjéé xí
tʔaatsʔé xkàcháa.

Entonces recordaron lo de
la escoba.

-jáiʔ- tsó.

-Ah, dijeron ellos.

tsave jña tjiʔ. kʔià
kitókáa. kʔià kiika
tenkáni xkàcháavé.

Ellos sabían dónde había.
Entonces corrieron.
Entonces fueron y corta-
ron la escoba.

kʔià kii niʔyaalé.
tsakakólé nalé.

Entonces fueron a casa y
la mostraron a su mamá.

-ntáa kjoaʔ xkàcháavi-
tsó nalé. -atsí me, itsé
nòo nióxtilá.-

-Esta escoba es buena,
dijo su mamá. -¿No
quieren un panecito?

-jáóʔ.-

-Sí.

-tsjoanòo nka ntáa
kinitjosóoʔ xáanòo.

Se los daré porque han
cumplido muy bien su
trabajo.



ch ^ʔ a	ch ^ʔ i	ch ^ʔ e	ch ^ʔ o
ts ^ʔ a	ts ^ʔ i	ts ^ʔ e	ts ^ʔ o
k ^ʔ a	k ^ʔ i	k ^ʔ e	k ^ʔ o
t ^ʔ a	t ^ʔ i	t ^ʔ e	t ^ʔ o
n ^ʔ a	n ^ʔ i	n ^ʔ e	n ^ʔ o
m ^ʔ a	m ^ʔ i	m ^ʔ e	m ^ʔ o
ɲ ^ʔ a	ɲ ^ʔ i	ɲ ^ʔ e	ɲ ^ʔ o
v ^ʔ a	v ^ʔ i	v ^ʔ e	v ^ʔ o
y ^ʔ a	y ^ʔ i	y ^ʔ e	y ^ʔ o
x ^ʔ a	x ^ʔ i	x ^ʔ e	x ^ʔ o
s ^ʔ a	s ^ʔ i	s ^ʔ e	s ^ʔ o
jta	jtɬ	jte	jto
jcha	jchɬ	jche	jcho
jtsa	jtsɬ	jtse	jtso
jva	jvɬ	jve	jvo
jya	jyɬ	jye	jyo
jka	jkɬ	jke	jko
ča	či	če	čo
nča	nči	nče	nčo
jča	jči	jče	jčo
čja	čji	čje	čjo
ʔma	ʔmi	ʔme	ʔmo

